

# 回辉话结构助词 sa<sup>33</sup> 的来源\*

田祥胜

[提要] 回辉话是南岛语系马来—占语支语言。与其他占语支语言不同的是,回辉话有结构助词 sa<sup>33</sup> “的”,该结构助词是由指示代词 sa<sup>33</sup> “这”演变形成的。sa<sup>33</sup> 的这种演变与汉语结构助词“(者)的”的影响有关,属“因音配项”引发的语法化。“因音配项”应是汉语引发周边语言语法化的一种重要方式。

[关键词] 回辉话 sa<sup>33</sup> 语言接触 因音配项 语法化

## 一 引言

回辉话(Tsat)通行于海南省三亚市天涯区回辉和回新两个社区,是南岛语系马来—玻利尼西亚语族(Malayo-Polynesian)马来—占语支(Malayo-Chamic)的一种语言(郑贻青 1986, 1997; Thurgood 1999:35-36; 田祥胜 2017:76 等)。回辉话中存在“修饰语+sa<sup>33</sup>+中心语”结构。例如<sup>①</sup>:

(1) na<sup>11</sup> ɕian<sup>33</sup> tien<sup>33</sup> sa<sup>33</sup> niu<sup>11</sup> nai<sup>55</sup> sa<sup>55</sup> kai<sup>33</sup> ui<sup>24</sup>.      商店里的牛奶不好喝。  
里 商店 的 牛奶 不好 喝

(2) ŋu<sup>11</sup> ŋi<sup>24</sup> pan<sup>33</sup> sa<sup>33</sup> na<sup>11</sup> tsun<sup>33</sup>.      天上飞的鸟。  
上 天 飞 的 鸟

名词短语 na<sup>11</sup>ɕian<sup>33</sup>tien<sup>33</sup> “商店里”和动词 pan<sup>33</sup> “飞”分别位于中心语 niu<sup>11</sup>nai<sup>55</sup> “牛奶”和 na<sup>11</sup>tsun<sup>33</sup> “鸟”之前作修饰语,修饰语和中心语之间有与汉语“的”功能相当的 sa<sup>33</sup>。

而其他马来—占语支语言无“修饰语+sa<sup>33</sup>+中心语”结构。例如西部占语(Baumgartner 1998:12、4):

(3) nhu bôh sang prung hlŭn klau bôh.      他看到了我的三间大房子。  
他 看到 房子 大 我 三 间

(4) mada chẵm ha rang no'n trah.      有一个撒网的占族人。  
有 占族 一 人 那 撒网

\* 本文系国家社科基金重大项目“中国民族语言形态句法类型学研究(18ZDA298)”的阶段性成果。感谢匿名审稿专家提出宝贵的修改意见和建议。

<sup>①</sup> 本文回辉话语料主要有两个来源:一是《回辉话研究》(郑贻青 1997),来自该文献的语料随文括注页码;二是我们自己的调查。我们的主要调查对象为金日文(老年人的回辉话)和赵婕(青少年的回辉话)。金日文,男,回族,1954年1月生,农民,海南省三亚市天涯区回辉社区一组;赵婕,女,回族,2002年8月生,在校大学生,海南省三亚市天涯区回辉社区三组。调查时间为2020年8月。

形容词 *prung* “大”和动词 *trah* “撒网”分别位于中心语 *sang* “房子”和 *chăm ha rang no’n* “那一个占族人”之后作修饰语，修饰语和中心语之间没有结构助词，即“中心语+修饰语”。

由于其他占语支语言中不存在“修饰语+sa<sup>33</sup>+中心语”的句法现象，因此可以肯定，“修饰语+sa<sup>33</sup>+中心语”结构是回辉话的语法创新。现在的问题是，当修饰语位于中心语之前时为何需要结构助词 sa<sup>33</sup>？结构助词 sa<sup>33</sup> 源于何处？杜冠明等（Thurgood et al. 2014:110）认为 sa<sup>33</sup>（他们称之为名物化标记）应来源于数量结构中的数词 sa<sup>33</sup> “一”，但是数词 sa<sup>33</sup> 是如何演变成结构助词的，他们未作讨论。我们发现，数词 sa<sup>33</sup> “一”演变成结构助词并非一蹴而就，而是经历了指示代词这一中间阶段。关于 sa<sup>33</sup> 的指示代词功能以及 sa<sup>33</sup> 是如何从数词演变成指示代词的，田祥胜（2020）已作了论证，此处不赘述。下面主要论述 sa<sup>33</sup> 是如何从指示代词演变成结构助词的。

## 二 指示代词与结构助词的关系

郑贻青（1997:69）发现，“方位名词修饰名词时，多放在名词之前，但在二者之间需要加一个 sa<sup>33</sup> ‘的’，或者加一个指示代词 ni<sup>33</sup> ‘这’。”例如：

(5) *na<sup>11</sup>lan<sup>21</sup> sa<sup>33</sup> ?au<sup>11</sup> vaŋ<sup>33</sup>*. 里面的衣服窄。(70)

里 面 的 衣 服 窄

(6) *?u<sup>11</sup>ŋo<sup>43</sup> ni<sup>33</sup> thua<sup>11</sup> ?de<sup>55</sup> ma<sup>55</sup> pia<sup>55</sup> tin<sup>33</sup>tu<sup>33</sup>*. 上面的两块地种玉米。(70)

上 面 这 二 块 地 种 玉 米

例（5）中方位词 *na<sup>11</sup>lan<sup>21</sup>* “里面”和中心语 *?au<sup>11</sup>* “衣服”之间有结构助词 sa<sup>33</sup> “的”，例（6）中 *?u<sup>11</sup>ŋo<sup>43</sup>* “上面”和中心语 *ma<sup>55</sup>* “地”之间有指示代词 ni<sup>33</sup> “这”。

其实，不只是方位名词作前置修饰语时要在修饰语与中心语之间加上结构助词 sa<sup>33</sup> 或者指示代词，动词作前置修饰语时也需如此。例如：

(7) *kun<sup>33</sup> sa<sup>33</sup> phu<sup>11</sup> kai<sup>33</sup> hua<sup>24</sup>*. 蒸的饭好吃。(73)

蒸 的 饭 好 吃

(8) *?di<sup>55</sup> nan<sup>33</sup> sa<sup>33</sup> mo<sup>33</sup> si<sup>11</sup> mai<sup>33</sup> sa<sup>33</sup>*. 躺着的那头黄牛是母的。(73)

躺 那 的 黄 牛 是 母 的

① 郑贻青（1997）认为回辉语中的 *nan<sup>33</sup>sa<sup>33</sup>* 以及 *ni<sup>33</sup>sa<sup>33</sup>* 都是词组，分别由指示代词 *nan<sup>33</sup>* “那”、*ni<sup>33</sup>* “这”与结构助词 sa<sup>33</sup> “的”构成。例如：

a. *ni<sup>33</sup>sa<sup>33</sup> ta<sup>11</sup> phan<sup>32</sup> pi<sup>11</sup>kiau<sup>33</sup> lu<sup>33</sup>*. 这一份比较多。(75)

这 的 一 份 比 较 多

b. *nan<sup>33</sup>sa<sup>33</sup> ta<sup>11</sup> tsuŋ<sup>11</sup> ?ian<sup>32</sup> pu<sup>33</sup> ?baŋ<sup>33</sup> hu<sup>33</sup>*. 那一种菜吃不得。(86)

那 的 一 种 菜 不 吃 得

认为 *ni<sup>33</sup>sa<sup>33</sup>* 与 *nan<sup>33</sup>sa<sup>33</sup>* 由指示代词与结构助词构成这种分析会遇到困难。一是不符合句法结构规律。在东南亚语言，尤其是在中国南方语言里，很少见到“指示代词+结构助词+数量”这样的结构。二是语义上讲不通。a 句中的 *ni<sup>33</sup>sa<sup>33</sup>ta<sup>11</sup> phan<sup>32</sup>* 只能说成“这一份”，不能说成“这的一份”；b 句中的 *nan<sup>33</sup>sa<sup>33</sup>ta<sup>11</sup>tsuŋ<sup>11</sup>* 只能说成“那一种”，不能说成“那的一种”。经过分析，我们发现 *ni<sup>33</sup>sa<sup>33</sup>* 与 *nan<sup>33</sup>sa<sup>33</sup>* 分别是指示词 *ni<sup>33</sup>* “这”、*nan<sup>33</sup>* “那”与数词 sa<sup>33</sup> “一”词汇化后形成的指示代词，*ni<sup>33</sup>sa<sup>33</sup>* 为“这”，*nan<sup>33</sup>sa<sup>33</sup>* 为“那”（田祥胜 2020）。*ni<sup>33</sup>sa<sup>33</sup>* 和 *nan<sup>33</sup>sa<sup>33</sup>* 的词汇单位地位在语言调查中也得到了检验。当询问回辉话母语人“这”“那”怎么说时，他们除了说 *ni<sup>33</sup>*、*nan<sup>33</sup>* 之外，还会说 *ni<sup>33</sup>sa<sup>33</sup>*、*nan<sup>33</sup>sa<sup>33</sup>*。即在回辉人的意识里，*ni<sup>33</sup>sa<sup>33</sup>* 和 *nan<sup>33</sup>sa<sup>33</sup>* 是作为词汇单位使用的。

例(7)中动词  $kun^{33}$  “蒸”和中心语  $phu^{11}$  “饭”之间有结构助词  $sa^{33}$ , 例(8)中动词  $?di^{55}$  “躺”和中心语  $mo^{33}$  “黄牛”之间有指示代词  $nan^{33}sa^{33}$  “那”。

形容词作前置修饰语时需在修饰语与中心语之间加上结构助词  $sa^{33}$  或指示代词。例如:

(9)  $phai^{33}sian^{11}nai^{32}sa^{33}san^{33}pion^{32}$ . 非常好的清真寺。(235)  
非常 好 的 清真寺

(10)  $\eta a^{11}ni^{33}sa^{33}ta^{11}tam^{32}ka^{11}zu^{24}si^{11}kau^{33}sa^{33}$ . 花的这条裤子是我的。(98)  
花 这 的 一 条 裤子 是 我 的

例(9)中形容词  $nai^{32}$  “好”和中心语  $san^{33}pion^{32}$  “清真寺”之间有结构助词  $sa^{33}$ , 例(10)中形容词  $\eta a^{11}$  “花”和中心语  $ka^{11}zu^{24}$  “裤子”之间有指示代词  $ni^{33}sa^{33}$  “这”。

由上可知, 回辉话指示代词位于修饰语之后、中心语之前时具有结构助词的功能。这意味着, 指示代词  $sa^{33}$  “这”也不例外。不过  $sa^{33}$  作指示代词时通常位于中心语之后, 例如<sup>①</sup>:

(11)  $kham^{21}sa^{33}puən^{11}nai^{32}ket^{43}$ . 这本书好极了。(84)  
书 的 本 好 极

(12)  $?au^{11}sa^{33}thua^{11}tam^{33}sat^{24}phia^{11}$ . 这两件衣服真新。(87)  
衣服 的 两 件 真 新

(13)  $khai^{33}tsua^{55}sa^{33}pə^{33}nau^{32}$ . 把这些沙子扒去。(239)  
把 沙子 的 扒 去

例(11)中的  $sa^{33}$  与量词  $puən^{11}$  “本”组成指量短语, 位于中心语  $kham^{21}$  “书”之后; 例(12)中的  $sa^{33}$  与数量短语词  $thua^{11}tam^{33}$  “两件”组合, 位于中心语  $?au^{11}$  “衣服”之后; 例(13)中的  $sa^{33}$  位于中心语  $tsua^{55}$  “沙子”之后, 单独作修饰语。

也就是说, 从通常的句法位置来看, 指示代词  $sa^{33}$  并不具有发展为结构助词的内部条件。

### 三 结构助词 $sa^{33}$ 与汉语“的”的关联

经过对比分析, 我们发现指示代词  $sa^{33}$  是在汉语结构助词“的”的影响下进入修饰语之后、中心语之前的位置而演变成结构助词的。下面先来看结构助词  $sa^{33}$  与“的”的关联。

#### (一) $sa^{33}$ 产生的动因

结构助词  $sa^{33}$  的产生与词汇借贷密切相关, 这从  $sa^{33}$  出现的句法环境可以看出: 如果修饰语或中心语是汉借词(来自古官话<sup>②</sup>), 那么修饰语通常位于中心语的前面(修饰语和中心语都是固有词时, 修饰语通常位于中心语之后)。这里分两种情况。一种是汉语里修饰语与中心语之间不用结构助词“的”, 回辉话里修饰语与中心语之间也不用结构助词  $sa^{33}$ 。例如:

(14)  $?a^{11}kai^{33}pu^{33}kian^{33}pan^{11}ti^{33}tha^{33}$ . 老人不懂本地话。(102)  
老人 不 懂 本地 话

<sup>①</sup> 郑贻青(1997:87)将句中的  $sa^{33}$  都标注为“的”(结构助词), 这其实是不对的。一是语义上讲不通。如例(11)中的  $kham^{21}sa^{33}puən^{11}$ , 若  $sa^{33}$  为结构助词, “书的本”“本的书”或者“的本书”都不成立。二是结构上存在问题。从类型学上讲, 在东南亚语言中, 尤其在中国南方语言中, 很少有“中心语+助词+数量”这样的句法结构。因此, 句中的  $sa^{33}$  应是指示代词, 不是结构助词。

<sup>②</sup> 据郑贻青(1995)分析, 回辉话中的汉语借词主要来自北方用于官场、教学的“古官话”, 应是当时的“标准语”。在青少年的回辉话里, 除了“古官话”借词外, 还有一定数量的普通话借词。

- (15) san<sup>11</sup> nai<sup>32</sup> sin<sup>33</sup> nai<sup>32</sup> pa:u<sup>33</sup>.                      相信好心有好报。(240)  
信 好 心 好 报

例(14)中汉借词 pan<sup>11</sup>ti<sup>33</sup>“本地”修饰固有词 tha<sup>33</sup>“话”，例(15)中固有词 nai<sup>32</sup>“好”修饰汉借词 sin<sup>33</sup>“心”和 pa:u<sup>33</sup>“报”。与汉语一样，都是“修饰语+中心语”。

另一种是汉语里修饰语与中心语之间有结构助词“的”，回辉话里修饰语与中心语之间也有结构助词 sa<sup>33</sup>。例如：

- (16) ma<sup>24</sup> ka:n<sup>33</sup> sa<sup>33</sup> kuŋ<sup>33</sup>ki<sup>33</sup> lok<sup>24</sup>hau<sup>33</sup>.                      捕鱼的工具落后。(102)  
捕 鱼 的 工 具 落 后
- (17) mi<sup>33</sup> zai<sup>21</sup>tsau<sup>33</sup> sa<sup>33</sup> hu<sup>11</sup>tsa:n<sup>32</sup>.                      我们崖州的回族。(234)  
我 们 崖 州 的 回 族

例(16)中固有词组成的短语 ma<sup>24</sup>ka:n<sup>33</sup>“捕鱼”修饰汉语借词 kuŋ<sup>33</sup>ki<sup>33</sup>“工具”，例(17)中汉语借词 zai<sup>21</sup>tsau<sup>33</sup>“崖州”修饰固有词 hu<sup>11</sup>tsa:n<sup>32</sup>“回族”。两个例子与汉语一样，都是“修饰语+助词+中心语”结构。

以上现象说明，结构助词 sa<sup>33</sup>的产生与匹配汉语结构助词“的”有关。更具体地说，回辉话在借入汉语词的同时，也借入了“修饰语+‘的’+中心语”这种组织词语的句法规则。为与汉语的“的”及其结构匹配，回辉话产生了与“的”功能相同的结构助词 sa<sup>33</sup>。

## (二) sa<sup>33</sup> 的分布格局

我们把修饰语分为名词性、形容词性和动词性三类，把修饰语和中心语的组合情况分为“中心语+修饰语”（固有结构，I类）和“修饰语+sa<sup>33</sup>+中心语”（II类）两类<sup>①</sup>。通过比较各类修饰语构成的结构（I类和II类）中“修饰语+sa<sup>33</sup>+中心语”（II类）所占的比例，就可以看出结构助词 sa<sup>33</sup> 的分布格局。我们对《回辉话研究》（郑贻青 1997）和《海南三亚回辉语》（田祥胜、陈保亚 2019）中的文本语料进行了数量统计，各类修饰语的用例情况如下：

表 1 两类结构出现情况统计

结构类型	名词性修饰语	形容词性修饰语	动词性修饰语
I类：中心语+修饰语	79例	11例	3例
II类：修饰语+sa <sup>33</sup> +中心语	63例	5例	27例
II类/（I类+II类）	44%	31%	90%

从表 1 可以看出，sa<sup>33</sup> 在动词性修饰语构成的结构中分布最广，“动词+sa<sup>33</sup>+中心语”占到整个动词性修饰语构成结构的 90%；sa<sup>33</sup> 在形容词性修饰语构成的结构中分布最窄，“形容词+sa<sup>33</sup>+中心语”只占到整个形容词性修饰语构成结构的 31%。

sa<sup>33</sup> 的这种分布格局与元代及以后汉语结构助词“的”的分布格局完全相同。以《原本老乞大》（元代）为例，“修饰语+‘的’+中心语”在名词性修饰语、形容词性修饰语和动词性修饰语构成的结构中所占比例分别为 45%、40% 及 95%（刘敏芝 2008:134）。元代以后，“修饰语+‘的’+中心语”在三类修饰语构成的结构中所占比例的情况基本上与元代相同（刘敏芝 2008:134、161、185）。sa<sup>33</sup> 与“的”的分布格局如此一致，应不是巧合。

<sup>①</sup> 名词性修饰语包括事物名词、方位名词、人称代词以及指量短语等；形容词性修饰语包括单个形容词及形容词短语；动词性修饰语包括单个动词及动词短语。中心语为名词或名词短语。

(三) sa<sup>33</sup> 的总体分布

吕叔湘([1943]1984)把结构助词“的”的用法分为六类:(a)名+的+名,如“我的书”“我哥哥的书”;(b)形+的+名,如“浅近的书”“薄薄的书”;(c)动+的+名,如“我看的书”;(a')名+的,如“我的”“我哥哥的”;(b')形+的,如“浅近的”“薄薄的”;(c')动+的,如“我看的”。sa<sup>33</sup>也有这六种用法,例如:

(18) thun<sup>33</sup>ni<sup>33</sup>sa<sup>33</sup>thai<sup>21</sup>nai<sup>32</sup>lau<sup>33</sup>thun<sup>33</sup>hi<sup>11</sup>. 今年的稻子比去年好。(71)

今年 的 稻子 好 过 去年

(19) lai<sup>24</sup>tsan<sup>33</sup>ci<sup>24</sup>sa<sup>33</sup>tha<sup>33</sup>ma<sup>33</sup>nau<sup>33</sup>. 把真实的话告诉她。

告诉 真实 的 话 给 她

(20) to<sup>11</sup>kham<sup>21</sup>sa<sup>33</sup>ʔuŋ<sup>11</sup>khiu<sup>11</sup>zai<sup>32</sup>phi<sup>55</sup>. 教书的先生来了。(86)

教书 的 先生 来 了

例(18)中的thun<sup>33</sup>ni<sup>33</sup>“今年”为名词,例(19)中的tsan<sup>33</sup>ci<sup>24</sup>“真实”为形容词,例(20)中的to<sup>11</sup>kham<sup>21</sup>“教书”为动词(短语),它们与sa<sup>33</sup>一起分别位于中心语thai<sup>21</sup>“稻子”、tha<sup>33</sup>“话”以及ʔuŋ<sup>11</sup>khiu<sup>11</sup>“先生”的前面,构成(a)(b)(c)类结构。再如:

(21) pa<sup>33</sup>ku<sup>24</sup>sa<sup>33</sup>saŋ<sup>33</sup>si<sup>11</sup>ʔa<sup>11</sup>ze<sup>11</sup>mi<sup>33</sup>sa<sup>33</sup>. 后面的房子是我叔父的。(70)

后面 的 房子 是 叔父 我 的

(22) ti<sup>55</sup>sa<sup>33</sup>si<sup>11</sup>pa<sup>33</sup>,ŋi<sup>55</sup>sa<sup>33</sup>si<sup>11</sup>thai<sup>21</sup>. 白的是棉花,黄的是稻子。(87)

白 的 是 棉花 黄 的 是 稻子

(23) ʔbaŋ<sup>33</sup>sa<sup>33</sup>phu<sup>55</sup>sa<sup>33</sup>ŋui<sup>33</sup>sa<sup>33</sup>ʔdau<sup>33</sup>pu<sup>33</sup>ʔau<sup>11</sup>. 吃的穿的用的都不愁。(87)

吃 的 穿 的 用 的 都 不 愁

例(21)中的ʔa<sup>11</sup>ze<sup>11</sup>mi<sup>33</sup>“我叔父”为名词词组,例(22)中的ti<sup>55</sup>“白”、ŋi<sup>55</sup>“黄”为形容词,例(23)中的ʔbaŋ<sup>33</sup>“吃”、phu<sup>55</sup>“穿”、ŋui<sup>33</sup>“用”为动词,它们与sa<sup>33</sup>一起分别构成(a')(b')(c')类结构。

综上所述,在“修饰语+sa<sup>33</sup>+中心语”这个句法环境中的sa<sup>33</sup>逐渐演变为结构助词,并且其总体分布和分布格局与“的”趋于一致。因此,可以肯定地说,回辉话结构助词sa<sup>33</sup>与汉语结构助词“的”有着非常密切的关系,sa<sup>33</sup>应是在“的”的影响下演变为结构助词的。

四 “的”引发 sa<sup>33</sup> 成为结构助词的方式

我们首先来看回辉话正在发生的一种语言演变现象。老年人的回辉话(Older generation's Tsat, OT)中不存在持续体标记,而一些青少年(≤25岁)的回辉话(Young generation's Tsat, YT)中却存在与汉语“着”功能<sup>①</sup>相当的持续体标记sə<sup>33</sup>“着”。例如:

(24) a. nau<sup>33</sup>nam<sup>11</sup>iam<sup>ʔ21</sup>kham<sup>ʔ21</sup>. (OT) 他躺着看书。

他 躺 看 书

b. nau<sup>33</sup>ʔi<sup>55</sup>sə<sup>33</sup>iε<sup>ʔ21</sup>xai<sup>ʔ21</sup>. (YT) 他躺着看书。

他 躺 着 看 书

<sup>①</sup> 根据《现代汉语词典》(中国社会科学院语言研究所词典编辑室 2012:1651)，“V1+着+V2”中的“着”应表示动作的持续。本文采用这一观点,把“V1+着+V2”中的“着”看作持续体标记。

- (25) a. ʔa<sup>11</sup>pa<sup>55</sup> than<sup>11</sup> ua<sup>24</sup> phu<sup>11</sup>. (OT)      爸爸站着吃饭。  
           阿爸    站    吃    饭  
       b. te<sup>55</sup> than<sup>11</sup> sə<sup>33</sup> uo<sup>24</sup> phu<sup>11</sup>. (YT)      爸爸站着吃饭。  
           爹    站    着    吃    饭

在青少年的回辉话里, ʔi<sup>55</sup> “躺”与 iɛɿ<sup>21</sup> “看”、than<sup>11</sup> “站”与 uo<sup>24</sup> “吃”之间都存在持续体标记 sə<sup>33</sup>。经调查, 回辉话持续体标记 sə<sup>33</sup> 是在汉语持续体标记“着”的影响下由结构助词 sa<sup>33</sup> (老年人的回辉话中作 sa<sup>33①</sup>) 演变形成的。“着”之所以能够引发 sə<sup>33</sup> 从结构助词演变成持续体标记, 是因为回辉话双语者通常把普通话的持续体标记“着”与结构助词“的 [tə<sup>33</sup>]”读作同音<sup>②</sup>。由于读音相同, 他们认为持续体标记“着”就是结构助词“的”。又因为普通话的结构助词“的”和回辉话的结构助词 sə<sup>33</sup> 的功能和意义相同, 因此他们将“着”与 sə<sup>33</sup> 关联起来。最后他们把“着”的句法分布复制给 sə<sup>33</sup>, 从而使 sə<sup>33</sup> 演变成持续体标记。过程如下:

- a. 双语者注意到, 模式语 M (=汉语) 中存在语项 Mx (=持续体标记“着[tə<sup>33</sup>]”)。
- b. 利用复制语 R (=回辉话) 中的材料, 他们要在复制语中创建一个等值的语项 Rx (=持续体标记)。
- c. 由于模式语语项 Mx 与另一语项 Mx' (=名物化标记“的[tə<sup>33</sup>]”) 语音相同, 他们认为 Mx 就是 Mx', 并选择与 Mx' 意义相同的 Ry (= sə<sup>33</sup> “的”) 作为 Rx 的来源。
- d. 最后, 他们将 Mx 的分布 (“着”位于 V1 与 V2 之间) 复制给 Ry (让 sə<sup>33</sup> “的”也位于 V1 与 V2 之间), 使得 Ry 演变成 Rx (sə<sup>33</sup> “的” > sə<sup>33</sup> “着”)。

我们把这种因模式语的一种语项 Mx 与另一语项 Mx' 语音相同而引发复制语 Ry 发生演变的现象称为“因音配项”引发的语法化。“因音配项”引发的语法化有两个非常重要的特点: 一是在复制语内部找不到语法化条件。比如结构助词 sə<sup>33</sup> “的”通常位于修饰语与名词性中心语之间, 而这种句法分布是不可能让结构助词 sə<sup>33</sup> 语法化为持续体标记的。

二是复制语某一语项语法化后的分布通常与模式语相应语项的分布基本相同。比如结构助词 sə<sup>33</sup> “的”语法化成持续体标记 sə<sup>33</sup> “着”后, sə<sup>33</sup> “着”的分布与汉语普通话 (模式语) 持续体标记“着”的分布基本相同 (位于 V1 与 V2 之间)。

现在回到汉语结构助词“的”是如何让回辉话 sa<sup>33</sup> 从指示代词演变成结构助词这个问题上来。根据文献材料及 sa<sup>33</sup> 的形成和分布特点, 可以确定汉语结构助词“的”应是通过“因音配项”的方式引发 sa<sup>33</sup> 发生演变, 成为结构助词的:

第一, 根据吕叔湘 ([1943]1984:130)、太田辰夫 ([1958]1987:322)、吴福祥 (1996:323-326)、刘敏芝 (2008:188)、曹广顺 (2014:162) 等, 汉语的结构助词“底 (的)”来源于“者”。从唐代起, 北方汉语中的“者”就与指示代词“这”语音相同或相近, “这”常常写作“者” (朱冠明 2019)。“这”写作“者”, 说明它们已被看作是相同的词了。也就是说, “者”“这”同音或音近为“因音配项”的发生提供了必要条件。

第二, 回辉话从宋初 (公元 986 年) 开始进入海南岛 (脱脱等 2000:10865), 同时北方汉语与文化也开始进入崖州 (今三亚一带), 通过学校进行传播。明代唐胄 (2006:382) 有云:

① 与老年人的回辉话相比, 青少年的回辉话已发生了变化, 这其中包括结构助词 sa<sup>33</sup> 的读音。  
 ② 由于回辉话中没有卷舌音和轻声, 回辉人用 [tə<sup>33</sup>] 匹配普通话的持续体标记“着 [tʂə]” (轻声)。

“然而释奠之宫，弦诵之所，与中州等，岂非圣人之道行于海之险欤？崖有学，肇于宋淳祐中。”当学校传授“与中州等”的“圣人之道”时，北方汉语势必会对回辉话产生深刻影响，至今回辉人仍能熟练掌握古官话读书音就是很好的证明。“这”写成“者”在宋代比较常见（王力 1980:283）。亦即，回辉话和北方汉语在宋代同时进入崖州为“者”对 sa<sup>33</sup>“这”施加影响提供了接触条件。

第三，结构助词 sa<sup>33</sup>的形成具有三个重要的特点：一是无法从回辉话内部找到 sa<sup>33</sup>的形成条件；二是 sa<sup>33</sup>的分布与汉语结构助词“的”的分布基本相同；三是很难找到 sa<sup>33</sup>从指示代词演变成结构助词的中间阶段。前两个特点与“因音配项”引发语法化的特征高度吻合，后一个特点与“者（的）”的自身特点有关。因为“者”本身就是一个结构助词（别事词，见《说文解字》，即黏附在修饰语后，起区别事物的作用），并没有经历从指示代词（独立修饰中心语）演变成结构助词的过程，因此“者”的这一特点决定了 sa<sup>33</sup>的演变缺少中间阶段。

基于以上理由，可以确定“的”（<“者”）应是通过“因音配项”的方式引发 sa<sup>33</sup>从指示代词演变成结构助词的。过程如下：

- a. 双语者注意到，汉语（=M）中存在结构助词“者”（=Mx）。
- b. 利用回辉话（=R）中的材料，他们要在回辉话中创建一个等值的结构助词（=Rx）。
- c. 由于在汉语中结构助词“者”（=Mx）与指示代词“这”（=Mx'）语音相同，他们认为“者”就是“这”，并选择与“这”意义相同的 sa<sup>33</sup>“这”（=Ry）<sup>①</sup>作为结构助词的来源。
- d. 最后，将“者”的分布（位于修饰语之后、中心语之前）复制给 sa<sup>33</sup>（让 sa<sup>33</sup>也位于修饰语之后、中心语之前），使得 sa<sup>33</sup>从指示代词语法化为结构助词（sa<sup>33</sup>“这”>sa<sup>33</sup>“的”）。

需要注意的是，以上过程主要发生在汉语“者”与“这”同音的阶段，但并不是说过了这一阶段“者”就不会对 sa<sup>33</sup>产生影响。根据观察，一旦 Ry 与 Mx 产生关联以后，即使 Mx 的语音或功能发生了变化，也不会中断对 Ry 的影响。比如助词“的”，回辉老年人读作[tɪ<sup>33</sup>]，回辉青少年读作[tə<sup>33</sup>]，但是这并不影响“的”继续对回辉话施加影响。例如：

(26) a. ?ia<sup>33</sup> ?u<sup>33</sup> pho<sup>55</sup> nau<sup>33</sup> ui<sup>24</sup> nə<sup>33</sup>. (OT)      这个椰子是他喝的。

水 椰子 个 他 喝了

b. ?u<sup>33</sup> sə<sup>33</sup> pho<sup>11</sup> ɕi<sup>11</sup> nau<sup>33</sup> ui<sup>24</sup> sə<sup>33</sup>. (YT)      这个椰子是他喝的。

椰子 这个 是他 喝的

在老年人的回辉话里，句末没有语气助词 sa<sup>33</sup>；在青少年的回辉话里，句末出现了与语气助词“的”功能相当的 sə<sup>33</sup>（<sa<sup>33</sup>）。这个现象说明，汉语“的”的语音和功能尽管发生了变化，但是对 sa<sup>33</sup>的影响并未中断（让 sa<sup>33</sup>向语气助词继续演变）。

综上所述，回辉话指示代词 sa<sup>33</sup>首先是通过“因音配项”的方式与汉语结构助词“者”取得关联，并复制了“者”的句法分布与语法功能，实现了从指示代词到结构助词的演变。尽管后来“者”的语音发生了变化（“者”>“底”>“的”），但是它对 sa<sup>33</sup>的影响并未中断，最终实现了 sa<sup>33</sup>与汉语助词“的”的同构。

<sup>①</sup> 最开始选择的应是指代词 ni<sup>33</sup>“这”，后来由于指示代词 sa<sup>33</sup>取代了 ni<sup>33</sup>，从而 sa<sup>33</sup>成了主要的结构助词。尽管如此，仍然能看到 ni<sup>33</sup>作结构助词的少量用例，如例（6）。没有选择 ni<sup>33</sup>sa<sup>33</sup>“这”和 nan<sup>33</sup>sa<sup>33</sup>“那”，是因为这两个指示代词产生的时间晚于指示代词 sa<sup>33</sup>（田祥胜 2020），从而失去被优先选择的机会。

## 五 余 论

Heine & Kuteva (2003, 2005:79-100) 把接触引发语法化分为普通接触引发的语法化 (ordinary contact-induced grammaticalization) 和复制语法化 (replica grammaticalization) 两类。前者中复制语只是复制了模式语的语法范畴, 并没有复制模式语的语法化过程; 后者中复制语既复制了模式语的语法范畴, 又复制了模式语的语法化过程。普通接触引发的语法化符合语法化的普遍策略, 复制语法化遵循 [My>Mx]:[Ry>Rx] 的类推规则。

回辉话 sa<sup>33</sup> 的演变并不是普通接触引发的语法化, 因为指示代词演变成小句关系词 (“飞的鸟” 中的 “的”)、领属介词 (“小张的书” 中的 “的”) 和属性助词 (“高的房子” 中的 “的”) 并不符合语法化的普遍策略<sup>①</sup>。sa<sup>33</sup> 的演变也很难说是复制语法化。因为根据复制语法化, 汉语结构助词 “的” 也应经历了从指示代词 (独立修饰中心语) 到结构助词的演变过程。从现有研究来看, 只有冯春田 (1991:138-139) 和石毓智、李讷 (1998) 等认为 “底 (的)” 来源于指示代词 “底”。但是, “底 (的)” 作指示代词在宋代才少量出现, 而此时结构助词 “底” 却已大量出现了。从时间上看, 结构助词 “底” 不大可能来源于指示代词 “底” (江蓝生 1999)。

面对 Heine & Kuteva (2003, 2005:79-100) 建立的模型在解释 sa<sup>33</sup> 的演变时遇到的困境, 我们运用 “因音配项” 引发语法化的模型对 sa<sup>33</sup> 的演变进行了解释。由于汉语中的同音现象比较常见, 因此 “因音配项” 引发语法化应是汉语引发周边语言语法化的一种重要方式。只是这种方式比较隐蔽, 需作细致分析才能够被揭示出来。

## 参考文献

- 曹广顺. 2014. 《近代汉语助词》, 北京: 商务印书馆。
- 冯春田. 1991. 《近代汉语语法问题研究》, 济南: 山东教育出版社。
- 江蓝生. 1999. 《处所词的领格用法与结构助词 “底” 的由来》, 《中国语文》第 2 期。
- 刘敏芝. 2008. 《汉语结构助词 “的” 的历史演变研究》, 北京: 语文出版社。
- 吕叔湘. [1943]1984. 《论底、地之辨及底字的由来》, 载吕叔湘著《汉语语法论文集》第 122-131 页, 北京: 商务印书馆。
- 石毓智、李 讷. 1998. 《汉语发展史上结构助词的兴替——论 “的” 的语法化历程》, 《中国社会科学》第 5 期。
- 太田辰夫. [1958]1987. 《中国语历史文法》, 蒋绍愚、徐昌华译, 北京: 北京大学出版社。
- 唐 胄. 2006. 《正德琼台志》, 彭静中点校, 海口: 海南出版社。
- 田祥胜. 2017. 《从早期占语到现代回辉话——语言接触与语言演变》, 北京大学博士学位论文。
- 田祥胜. 2020. 《回辉话 sa<sup>33</sup> 的指示用法及其来源》, 《语言研究》第 4 期。
- 田祥胜、陈保亚. 2019. 《海南三亚回辉语》, 北京: 商务印书馆。
- 王 力. 1980. 《汉语史稿》, 北京: 中华书局。

<sup>①</sup> 世界语言中, 小句关系词通常由指示代词和疑问词语法化形成 (Diessel 1999:120; Heine & Kuteva 2007:225-229), 领属介词通常由具有 “拥有 (possession)” 义的关系名词 (relational noun) 语法化形成 (Heine et al. 1991:148-150), 而且不少语言无属性助词, 比如印欧语系诸语言, 藏缅语族藏语支及羌语支诸语言。也就是说, 基于语法化的普遍策略, 一种语言里的小句关系词、领属介词和属性助词应由不同的词充当。



- 吴福祥. 1996. 《敦煌变文语法研究》，长沙：岳麓书社。
- 脱 脱等. 2000. 《宋史》（卷四百八十九，列传二百四十八），北京：中华书局。
- 郑贻青. 1986. 《再谈回辉话的地位问题》，《民族语文》第 6 期。
- 郑贻青. 1995. 《回辉话中的汉语借词及汉字读音》，《民族语文》第 5 期。
- 郑贻青. 1997. 《回辉话研究》，上海：上海远东出版社。
- 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编. 2012. 《现代汉语词典》（第 6 版），北京：商务印书馆。
- 朱冠明. 2019. 《再谈近指代词“这”的来源》，《中国语文》第 6 期。
- Baumgartner, Neil I. 1998. A grammar sketch of Western (Cambodian) Cham. In David Thomas (ed.), *Papers in Southeast Asian Linguistics No. 15 Further Chamic Studies*, pp. 1-20. Series A-89. Canberra: Pacific Linguistics, The Australian National University.
- Diessel, Holger. 1999. *Demonstratives: Form, Function and Grammaticalization*. Amsterdam: John Benjamins.
- Heine, Bernd, and Tania Kuteva. 2003. Contact-induced grammaticalization. *Studies in Language* 27(3): 529-572.
- Heine, Bernd, and Tania Kuteva. 2005. *Language Contact and Grammatical Change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Heine, Bernd, and Tania Kuteva. 2007. *The Genesis of Grammar*. Oxford: Oxford University Press.
- Heine, Bernd, Ulrike Claudi, and Friederike Hünemeyer. 1991. *Grammaticalization: A Conceptual Framework*. Chicago: University of Chicago Press.
- Thurgood, Graham. 1999. *From Ancient Cham to Modern Dialects: Two Thousand Years of Language Contact and Change*. Honolulu: University of Hawaii Press.
- Thurgood, Graham, Ela Thurgood, and Fengxiang Li. 2014. *A Grammatical Sketch of Hainan Cham*. Berlin: Walter de Gruyter.

## The Origin of the Structural Particle $sa^{33}$ in the Huihui (Tsat) Language

TIAN Xiangsheng

**[Abstract]** The Huihui language, or Tsat, belongs to the Malayo-Chamic branch of Austronesian. Unlike other Chamic languages, it features a structural particle  $sa^{33}$ , derived from the proximal demonstrative pronoun  $sa^{33}$ . This evolution of  $sa^{33}$  occurs under the influence of the Mandarin structural particle *de* (<*zhe*) and exemplifies grammaticalization driven by “homonymy-motivated construction matching” (HMCM). Given the abundance of homophones in Mandarin, HMCM likely represents a significant mechanism through which Mandarin induces grammaticalization in surrounding languages.

**[Keywords]** Huihui language (Tsat)  $sa^{33}$  language contact homonymy-motivated construction matching grammaticalization

（通信地址：435002 黄石 湖北师范大学语言学研究中心）

【本文责编 胡鸿雁】